

# Ad Vesperas I

## S. Nicolai Episcopi, Confessoris

Festa Decembris 6 Iuxta ritum veteris Ecclesiae Traiectensis



**AAN DEZE VESPERS WERKT MEE DE SCHOLA LAUDUNENSIS. ZIJ ZINGEN UIT HET  
DELFTSE *CANTUALE NOVUM* (1566)**

**DE VESPERS IS EEN TRADITIE VAN HET**



**Nicolaas  
Broederschap**

Het broederschap was van 1394 tot 1553 verbonden aan de Leidse Pieterskerk. Sinds 2015 aan de Lodewijkkerk. Kijk voor meer informatie op [www.nicolaasbroederschap.nl](http://www.nicolaasbroederschap.nl).

## OPENINGSVERS

Deus, in adiutorium meum intende.  
Domine, ad adiuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et  
in sæcula sæculorum. Amen.

God, kom mij te hulp.  
Heer, haast U mij te helpen.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige  
Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd en  
in de eeuwen der eeuwen. Amen.

## PSALMODIE

ANTIFOON

Nobilissimis siquidem natalibus ortus velut  
lucifer Nicolaus emicuit.

PSALM 109

Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris  
meis.

donec ponam inimicos tuos scabellum  
pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex  
Sion: dominare in medio inimicorum  
tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in  
splendoribus sanctorum: ex utero, ante  
luciferum, genui te.

Juravit Dominus, et non pœnitebit eum: Tu  
es sacerdos in æternum secundum ordinem  
Melchisedech.

Dominus a dextris tuis, confregit in die iræ  
suæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas;  
conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet; propterea exaltabit  
caput.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper et  
in sæcula sæculorum. Amen.

Aangezien hij van oorsprong van zeer  
voornamige geboorte was, blonk Nicolaas uit  
als de morgenster.

Godsspraak van de Heer tot U mijn Heer:  
Ga zitten aan mijn rechterhand

en Ik leg uw vijanden als een voetbank voor  
uw voeten.

De Heer zal uw macht vanuit Sion  
uitbreiden: zwaai de scepter over uw vijand.

Op de dag van de strijd zal uw volk bereid  
zijn, uw jeugd zal gekleed zijn in heilige  
uitrustingen, als dauw uit de schoot van de  
morgen.

De Heer heeft een eed gezworen en Hij zal  
er geen spijt van krijgen: 'Zoals  
Melchisedek bent U priester voor altijd.'

De Heer staat aan uw rechterhand, koningen  
verslaat Hij als zijn woede ontvlamt.

Zo vonnist Hij over de volken, overal in het  
rond liggen lijken: Hij verplettert hun  
leiders overal op aarde.

Hij drinkt uit een beek aan de juiste weg en  
trots heft hij het hoofd omhoog.

Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige  
Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd en  
in de eeuwen der eeuwen. Amen.

## ANTIFOON

Postquam domi puerilem decursat aetatem  
cunctis mundi huius spretis oblectationibus.

Christi se iugo subiiciens documentis  
sanctis suum praebuit auditum.

## PSALM 110

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo,  
in consilio iustorum, et congregatione.

Magna opera Domini: exquisita in omnes  
voluntates ejus.

Confessio et magnificentia opus ejus: et  
justitia ejus manet in saeculum saeculi.

Memoriam fecit mirabilium suorum,  
misericors et miserator Dominus: escam  
dedit timentibus se;

Memor erit in saeculum testamenti sui:  
virtutem operum suorum annuntiabit populo  
suo:

Ut det illis haereditatem gentium: opera  
manuum ejus veritas et iudicium.

Fidelia omnia mandata ejus: confirmata in  
saeculum saeculi: facta in veritate et  
aequitate.

Redemptionem misit populo suo: mandavit  
in aeternum testamentum suum.

Sanctum et terribile nomen ejus: initium  
sapientiae timor Domini;

Intellectus bonus omnibus facientibus eum:  
laudatio ejus manet in saeculum saeculi.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper et  
in saecula saeculorum. Amen.

Sinds zijn kindertijd thuis verachtte hij alle  
genoenens van deze wereld.

Hij onderwierp zich aan het juk van Christus  
en verwekte door bewijzen van heiligheid  
geruchten.

Ik prijs de Heer met heel mijn hart zodat  
iedereen het hoort in de kring van de  
oprechten.

Groot zijn de werken van de Heer, de  
aandacht waard van hen die er hart voor  
hebben;

aan zijn daden, zijn glorie en pracht, en zijn  
weldadig werk komt geen einde.

Wonderen doet Hij, om nooit te vergeten:  
Hij is genadig, barmhartig, de Heer. Brood  
geeft Hij aan hen die hem vrezen,

Hij blijft zijn verbond in gedachten houden.  
Hij toont zijn volk zijn machtige werken:

Hij schonk hun het gebied van andere  
volken. Wat zijn handen hebben geschapen  
is trouw en gerechtigheid.

Men kan op zijn wetten bouwen: die blijven  
staan, voor altijd, voorgoed, die zijn  
gevormd naar trouw en recht.

Hij bracht zijn volk verlossing; eeuwig blijft  
zijn verbond – dat heeft Hij bepaald.

Heilig en vreeswekkend is zijn naam. De  
grondslag van de wijsheid is ontzag voor de  
Heer, iedereen die daarnaar handelt krijgt  
inzicht. Gods roem houdt stand, in  
eeuwigheid.

Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige  
Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd  
in de eeuwen der eeuwen. Amen.

## ANTIFOON

Pudore bono repletus Dei famulus  
sumptibus datis stupri nefas prohibuit.

## PSALM 111

Beatus vir qui timet Dominum: in mandatis  
ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus: generatio  
rectorum benedicetur.

Gloria et divitiæ in domo ejus: et justitia  
ejus manet in sæculum sæculi.

Exortum est in tenebris lumen rectis:  
misericors, et miserator, et justus.

Jucundus homo qui miseretur et commodat,  
disponet sermones suos in judicio: quia in  
æternum non commovebitur.

In memoria æterna erit justus: ab auditione  
mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino,  
confirmatum est cor ejus: non  
commovebitur donec despiciat inimicos  
suos.

Dispersit, dedit pauperibus: justitia ejus  
manet in sæculum sæculi: cornu ejus  
exaltabitur in gloria.

Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis  
fremet et tabescet: desiderium peccatorum  
peribit.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper et  
in sæcula sæculorum. Amen.

Vervuld van goede schaamte verhinderde  
Gods dienaar, door de kosten te voldoen, de  
misdaad van de ontucht.

Gelukkig de mens die de Heer vreest en  
steeds vreugde vindt in zijn geboden:

zijn nazaten zullen machtig zijn in het land,  
rechtschapenen worden gezegend.

Aanzien en rijkdom wonen in zijn huis, zijn  
voorspoed neemt geen einde.

Voor de rechtschapenen daagt licht in het  
duister: genadig, barmhartig, rechtvaardig.

Het gaat goed met degene die belangeloos  
uitleent en in eerlijkheid handel drijft. Zo'n  
rechtvaardige wankelt nooit: men blijft altijd  
aan hem denken.

Voor slecht nieuws hoeft hij niet bang te  
zijn, ongeschokt blijft hij op de Heer  
vertrouwen.

Zijn hart kent geen twijfel, geen enkele  
angst, hij kan om zijn vijanden lachen.

Met gulheid deelt hij aan armen uit. Aan zijn  
voorspoed komt geen einde; zijn hoorn is  
hoog opgericht.

Dat ziet de boze vol jaloezie aan, hij knarst  
zijn tanden en bezwijkt; het plan van de  
boze moet mislukken.

Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige  
Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd en  
in de eeuwen der eeuwen. Amen.

## ANTIFOON

Auro virginum incestus auro patris earum  
inopiam auro prorsus utrorumque  
detestabilem infamiam Dei servus ademit  
Nicolaus.

## PSALM [112]

Laudate, pueri, Dominum: laudate nomen  
Domini.

Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc  
et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occasum, laudabile  
nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus, et  
super cælos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis  
habitat, et humilia respicit in cælo et in  
terra?

Suscitans a terra inopem, et de stercore  
erigens pauperem:

Ut colloceat eum cum principibus, cum  
principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo, matrem  
filiorum lætantem.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper et  
in sæcula sæculorum. Amen.

Met goud neemt Gods dienaar Nicolaas de  
onkuisheid van ongehuwde vrouwen weg,  
met goud de financiële nood van hun vader,  
met goud kortom de afschuwelijke schande  
van beiden.

Julie, dienaren van de Heer, prijs de naam  
van de Heer.

Geprezen is de naam van de Heer van nu tot  
in eeuwigheid,

vanaf het rijzen van de zon tot aan haar  
dalen moet de naam van de Heer geprezen  
zijn.

De Heer staat hoog boven alle volken zelfs  
boven de hemel staat zijn glorie.

Wie is als de Heer, onze God? Hij troont in  
de hemel daar boven, Hij zorgt voor de  
aarde beneden. Wie is als Hij in hemel en op  
aarde?

Hij tilt de arme uit het stof, Hij trekt hem  
omhoog uit het vuil en geeft hem een troon  
bij mensen van aanzien, mensen van aanzien  
uit zijn volk.

Zelfs wie gehuwd en onvruchtbaar is zet Hij  
hoog op een troon als een gelukkige moeder  
van kinderen.

Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige  
Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd en  
in de eeuwen der eeuwen. Amen.

## ANTIFOON

Innocenter puerilia iura transcendens  
euangelicae institutionis discipulus effectus  
est.

## PSALM 116

Laudate Dominum, omnes gentes: laudate  
eum, omnes populi.

Quoniam confirmata est super nos  
misericordia ejus: et veritas Domini manet  
in aeternum.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper et  
in saecula saeculorum. Amen.

## CAPITULUM

Non est inventus similis illi, qui conservaret  
legem Excelsi: ideo jurejurando fecit illum  
Dominus crescere in plebem suam.

**R.** Deo gratias.

## HOMILIE

## RESPONSORIUM

Beatus Nicolaus iam triumpho potitus novit  
suis famulis praebere caelestia commoda,  
qui tota corde poscunt eius petitiones. Illi  
nimirum tota nos deuotione oportet  
committere.

**V.** Ut apud Christum eius patrociniis  
adiuvenmur semper. Illi.

**V.** Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Illi.

In zijn onschuld sloeg hij de kinderlijke  
plichten over en is hij tot leerling van het  
onderwijs van het Evangelie gemaakt.

Alle volken, zing een lied voor de Heer, alle  
landen, verheerlijk de Heer.

Zijn liefde reikt ver boven ons uit, de trouw  
van de Heer kent geen grenzen.

Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige  
Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd en  
in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Er is niemand te vinden zoals hij, die de wet  
van de Allerhoogste handhaaft: daarom  
zorgde de Heer er door een verbond voor  
dat zijn roem groeide onder zijn volk.

**R.** Dank aan God.

De heilige Nicolaas, al in bezit van de  
overwinning, weet zijn dienaren, die met  
heel hun hart verlangen naar zijn gebeden,  
hemelse gunsten te verlenen. Aan hem  
moeten wij ons zonder twijfel met volledige  
toewijding overgeven.

**V.** Opdat wij ten overstaan van Christus  
steeds door zijn bescherming worden  
bijgestaan. Aan hem.

**V.** Eer aan de Vader en de Zoon en de  
Heilige Geest. Aan hem.

## **HYMNE**

Intonent hodie voces ecclesia, dies laetitiae  
refulsit in mundo, ergo laetabundo corde  
jubilemus et ore iucundo.

Sanctus hic inclitus domino subditus in  
cunis positus ubera vitabat corpus macerabat  
et ter in sabbato puer jejunabat.

Parenti misero submerso puero mari  
pestifero dedit quod petivit preces exaudivit  
submersum puerum patris custodivit.

Tribus virginibus victu carentibus auri  
egentibus reddidit honorem subtraxit  
errorem reddens virginibus virgineum  
floreum.

## **VERSICULUM**

**V.** Ora pro nobis, beate Nicolae.

**R.** Ut digni efficiamur promissionibus  
Christi.

Laat de stemmen van de Kerk vandaag  
weerklinken. Een dag van vreugde schittert  
in de wereld. Laten we hierom jubelen met  
juichend hart en blijde mond.

Deze vermaarde heilige knaap was aan God  
gehoorzaam: hij vermeed in de wieg de  
borst, kwelde zijn lichaam en vastte  
driemaal op zaterdag.

De zoon van een beklagenswaardige vader  
verdronk in de verraderlijke zee. Hij deed  
wat gevraagd werd; hij verhoorde de  
gebeden en gaf de verdronken jongen terug  
aan zijn ouder.

Drie maagden zonder eten en geld redde hij  
van dwaling en ontering door hen voor de  
zonde te behoeden. Hij gaf de meisjes de  
bloem der maagdelijkheid terug.

**V.** Bid voor ons, heilige Nicolaas.

**R.** Opdat wij de beloften van Christus  
waardig worden.

## MAGNIFICAT

### ANTIFOON

O Pastor aeterne, o clemens et bone custos  
qui dum deuoti gregis preces attenderes  
voce lapsa de caelo praesuli sanctissimo  
dignum episcopatu Nicolaum ostendisti  
tuum famulum.

### LOFZANG VAN MARIA

Magnificat anima mea Dominum

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari  
meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae:  
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes  
generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est, et  
sanctum nomen eius.

Et misericordia eius a progenies in  
progenies timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo, dispersit  
superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede et exaltavit  
humiles.

Esurientes implevit bonis et divites dimisit  
inanes,

Suscepit Israel puerum suum recordatus  
misericordiae,

Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham  
et semini eius in saecula.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper et  
in saecula saeculorum. Amen.

O eeuwige herder, o barmhartige en goede  
beschermmer, die, terwijl U luisterde naar de  
gebeden van Uw toegewijde kudde, door  
een stem die uit de hemel viel, aan een zeer  
heilige bisschop hebt laten weten dat Uw  
dienaar Nicolaas het bisschopsambt waardig  
was.

*Luc. 1, 46-55*

Hoog verheft nu mijn ziel de Heer,  
verrukt is mijn geest om God, mijn  
Verlosser.

Zijn keus viel op zijn eenvoudige  
dienstmaagd: van nu af prijst ieder geslacht  
mij zalig.

Wonderbaar is het wat Hij mij deed, de  
Machtige, groot is zijn Naam!

Barmhartig is Hij tot in lengte van dagen  
voor ieder die Hem erkent.

Hij doet zich gelden met krachtige arm,  
vermetelen drijft Hij uiteen.

Machtigen haalt Hij omlaag van hun troon,  
eenvoudigen brengt Hij tot aanzien.

Behoeftigen schenkt Hij overvloed, maar  
rijken gaan heen met ledige handen.

Hij trekt zich zijn dienaar Israël aan, zijn  
milde erbarming indachtig;

Zoals Hij de vaderen heeft beloofd, voor  
Abraham en zijn geslacht voor altijd.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige  
Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd en  
in de eeuwen der eeuwen. Amen.

## ORATIO

Deus, qui beatum Nicolaum Pontificem innumeris decorasti miraculis: tribue, quaesumus, ut eius meritis et precibus a gehennae incendiis liberemus. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**R.** Amen.

**V.** Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

**V.** Benedicat vos omnipotens Deus, Pater et Filius et Spiritus Sanctus.

**R.** Amen

**V.** Fidelium animae per misericordiam Dei requiescant in pace.

**R.** Amen

**V.** Pater noster, qui es in caelis,

Sanctificetur nomen tuum.

Adveniat regnum tuum.

Fiat voluntas tua, Sicut in caelo et in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,

Et dimitte nobis debita nostra,

Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

Et ne nos inducas in tentationem:

**R.** Sed libera nos a malo.

**V.** Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

**R.** Amen

God, die de heilige bisschop Nicolaas met ontelbare wonderen hebt vereerd, wij bidden U, geef dat wij door zijn verdiensten en gebeden van het hellevuur worden bevrijd. Door onze Heer Jezus Christus Uw Zoon, die met U leeft en heerst in de eenheid van de Heilige Geest, God, door de eeuwen der eeuwen.

**R.** Amen

**V.** De heer zij met U.

**R.** En met Uw geest.

**V.** Zegene u de almachtige God, Vader en Zoon en Heilige Geest.

**R.** Amen.

**V.** Moge de zielen van de gelovigen door de genade van God in vrede rusten.

**R.** Amen

**V.** Onze Vader, die in de Hemel zijt,

Uw Naam worde geheiligd,

Uw Rijk kome,

Uw Wil geschiede, op aarde zoals in de Hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood

en vergeef ons onze schulden,

zoals ook wij vergeven aan onze schuldenaren

en breng ons niet in beproeving

**R.** maar verlos ons van het kwade.

**V.** Moge de goddelijke hulp altijd bij U zijn.

**R.** Amen

## UITTREDEZANG

Cum quidam fluctuantia  
nautae sulcarent maria  
Tempestas illis obvia  
fit maris inter agmina.

Ab illis clamor tollitur  
quod tempestas exoritur  
Quo ipsa navis tunditur,  
quod pene tota mergitur.

Sed hoc videntes miseri  
fundo timentes ingeri,  
Omnes clamabant: subveni  
Nicolae serve dei.

Si nos hic pater deseris  
auctor tu nostri funeris  
Periclitantis aderis,  
ergo succure miseris.

Illi dicentes talia  
viderunt dei gratia  
Nicolauum per maria  
tendentem ad pericula.

Presta pater ingenite  
proles cum sancto flamine,  
Ut Nicolai precibus  
jungamur in celestibus.

Toen zeelui door de rollende golven de zee  
doorploegden,  
kwam er een storm op, die hen omringde  
met muren van water.

Daarboven steeg hun geschreeuw op, omdat  
de storm krachtiger werd,  
die op hun schip beukte tot het bijna geheel  
verzwolgen werd.

Toen de ongelukkigen dit zagen, waren ze  
bang om te verdrinken.  
Zij schreeuwden allen: kom ons te hulp,  
Nicolaas, dienaar van God.

Vader, als U ons hier verlaat, bewerkstelligt  
U ons einde.  
Kom naar hen die in gevaar zijn, help ons,  
ongelukkigen, dan toch.

Toen ze zo spraken, zagen zij door Gods  
genade Nicolaas door de zee naar het gevaar  
komen.

Bewaar, eeuwige Vader, uw kinderen met  
deze heilige priester, dat ze door de gebeden  
van Nicolaas, in de hemel verenigd zullen  
zijn.

*Met dank aan Arnoud Heerings voor de samenstelling van de liturgie en aan Robin Buning en Vincent Wintermans voor de vertaling uit het Latijn naar het Nederlands.*

BM05122025